

Абдыева Туркян Сабир кызы<sup>100</sup>  
**ЛАКУНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРИРОДНЫМИ ЯВЛЕНИЯМИ**  
(На материале русского и азербайджанского языков)

Среди многочисленных разновидностей лакун (пробелов, пустот) особое место занимают **этнографические лакуны**. Они представляют собой лексические "пробелы", связанные непосредственно с внеязыковой национальной реальностью, с различиями этнолингвистического и национально-культурного плана.

Известно, что значения, в которых классифицируется опыт, культурно детерминированы или модифицированы, так что они существенно варьируются от культуры к культуре. Некоторые значения, обнаруживающиеся в одной культуре, могут отсутствовать в другой. Даже если реалия присуща данной культуре, значения будут отличаться или вовсе отсутствовать в некоторых случаях. Обычно различия в значениях наиболее явно проступают лишь тогда, когда мы пытаемся точно перевести текст с одного языка на другой (1, с. 34-35).

Под этнографическими лакунами понимаются такие слова и словосочетания, которые не имеют равнозначных элементов в сопоставляемых языках, "носящие бытовой, социально-культурный и нравственный характер" (2, с. 4).

Такие лакуны предполагают различающуюся экстралингвистическую реальность. Существование подобных лакун свидетельствует о наличии либо отсутствии определенного явления, предмета, вещи в быту народа, говорящего на данном языке (в нашем случае в быту азербайджанского и русского народов).

Различают абсолютные и относительные этнографические лакуны. Сущность абсолютных этнографических лакун заключается в отсутствии в одном из сравниваемых языков слова или фразеологизма для выражения соответствующего понятия. Но в то же время есть возможность передать данное понятие свободным словосочетанием, т.е. пояснительной перифразой.

Относительные же лакуны проявляются при сопоставлении частоты употребления слов с общим значением в двух языках.

Абсолютные этнографические встречаются чаще всего среди лексики, обозначающей те или иные явления, не характерные для быта русских или азербайджанцев. Относительные этнографические лакуны выявляются при сравнении особенностей употребления в обоих языках названий животных, растений и природных явлений (4, с. 3-14).

Слово "снег" образует в азербайджанском языке несколько фразеологизмов - известны в основном следующие словосочетания: *Uca dağların başı həmişə qar olar*, *Dəvə oynayanda qar yağar*. В русском языке слово "снег", будучи, несомненно, более употребительным, чем в азербайджанском *qar*, все же образует незначительное число фразеологизмов: "как снег на голову", "прошлогодний снег", "снежная баба", "у него зимой снега не выпросишь". Зато многочисленные производные от слова "снег" часто не имеют прямых эквивалентов и при переводе на азербайджанский требуют пояснительных перифраз. Например,

*снежки, снежок- qartopu*  
*снежинки, снежинка - qar dənəsi (ləri), снежина- böyük qar dənəcəyi*  
*Снеговик, снеговичок- qar adamı, Снегурочка, снегурка- qar qızı*  
*снежник- qar sahəsi, снежница- buz səthində baharda əmələ gələn ərimiş su*  
*заснеженность - qar örtüyü, снегонад- qar yağması, снеготаяние- qarın əriməsi*  
*снежный, заснеженный- qarlı, перистый снег, пушистый снег- tüklü qar;*  
*снег идет, снега намело, снег падает, снег вытал- qar yağır (b)*

То же самое происходит и с многочисленными предметами и явлениями так или иначе связанными со снегом: "пороша", "порошить", "санный путь". Порошей называют первый выпавший зимой снег, а сам процесс называется порошить.

Таким образом, слово "снег" представляет в отношении азербайджанского языка одновременно 2 вида лакун: ассоциативную и относительную.

Также очень интересны и такие существительные, как *сугроб, наст, лавина*.

*Сугроб- külək tərəfindən süpürülən böyük bir qar yığımları;*  
*наст- qısa bir ərimədən sonra qar üzərində sərt qabıq;*  
*лавина- dağlardan yağan qar kütlələri.*

Суровая зима в некоторых частях России породила множество слов, отличающихся стилистической окраской, для обозначения природных явлений. Например, такие слова, как *холод, холодрыга, похолодание, прохлада, холодок, охлаждение* с одинаковым корнем и слово *стужа*. Все они переводятся на азербайджанский язык как *soyuq*.

В русском языке имеется большое количество слов и для обозначения природного явления, при котором сильный ветер переносит падающий или выпавший ранее снег. К ним относятся: *метель, метелица, вьюга, турга, поземка, буран, вихрь*. Все эти существительные в азербайджанском языке имеют одно двусложное определение - *qar fırtınası*.

<sup>100</sup> Бакинский Государственный Университет Магистрант II курса

Также примечательны слова, обозначающие сильный холод: *морозы, заморозки, мерзлота*. Данные слова также имеют одно определение в азербайджанском языке- *şaxta*.

В русском языке есть понятие для обозначения мелких кристаллов льда, выделившегося из влажного газа на охлажденных предметах - *иней*. В азербайджанском языке нет слова, которое соответствует данному определению. Часто для обозначения данного явления используют слово *şaxta*.

В русском языке существуют такие лексические единицы, как *зимовать* и *зимовка*. В первом случае слово с корнем зим является глаголом в форме инфинитива. Во втором случае - это существительное. Однако оба понятия переводятся на азербайджанский язык как *qışlama*.

Интересна сущность и таких слов, как *облако* и *туча*, которые отличаются сферой употребления. В науке всегда говорят об облаках, в разговорной речи - о тучах. В азербайджанском языке оба понятия передаются одним словом *bulud*.

Как известно, зимой медведи уходят в зимнюю *спячку*. Спячка - тяжелый беспробудный сон. Данное слово используют и в переносном смысле как фразеологизм. Например, пробудить кого-то от спячки. В азербайджанском языке нет однозначного определения данному явлению, однако можно пояснить его как *qış uxişisi*.

С наступлением холодов погода портится. О плохой погоде русские говорят *непогода, непогодь, ненастье*. У этих слов нет однозначного перевода в азербайджанском языке, а чаще говорят *pis hava*.

Примечательно и такое выражение, как *пасмурная погода*. Данное выражение используют, когда облака закрывают небо. В азербайджанском языке используют пояснение - *aşasən buludlu hava*.

С наступлением зимы в большей части России водоемы замерзают и покрываются льдом. Лед - это вода, но только в твердом состоянии. В русском языке много слов с этим корнем, которые не имеют односложных вариантов в азербайджанском языке. Например, *голледица* - это слой льда, который появляется на поверхности земли вследствие замерзания жидкой субстанции (воды или талого снега). *Гололед* - наслоение льда, которое появляется на земле и других предметах вследствие замерзания влаги, т.е. это может быть снег, дождь, туман или просто холодный воздух. В азербайджанском языке таких понятий нет, соответственно нет и названий; *Льдина* - глыба льда. На азербайджанский язык это явление переводится как *buz örtüyü*, но это не есть верное толкование данному слову. Также с семантической точки зрения интересно слово *глыба*. Оно не имеет соответствующей лексической единицы в азербайджанском языке. *Льдинка* - уменьшительно-ласкательное от слова льдина- также не имеет односложного определения и называют его в азербайджанском языке *buz parçası*. *Ледостав* - замерзание реки, образование ледяного покрова. В азербайджанском языке это слово определяют как *donma*. Однако это неверная интерпретация, т.к. *donma* - это процесс замерзания. Также используют раскрытие значения данного слова - *buzla örtülmüş su hövzələri*. *Ледоход* - движение льдин и ледяных полей на реках и озерах под действием течения или ветра. В азербайджанском языке для передачи значения данного явления используют словосочетание *buz sürüşməsi*.

Прилагательные, также образованные с помощью корня лед: *ледяной, ледовый, ледниковый* - все они переводятся на азербайджанский язык как *buz*. Глаголы с корнем лед: *леденеть, оледенеть, обледенеть, заледенеть* и т.д.- на азербайджанский язык переводятся как *dondurmaq*.

С наступлением весны на крышах, у краев нависающих предметов, на скальных выступах, ветвях деревьев и т.д. образуются *сосульки* - обледеневшая при стоке жидкость в виде заостренной палочки. Сосульки также называют *ледяным сталактитом, висячей наледью*. В Азербайджане очень редко встречается подобное явление. Вследствие этого народ не посчитал нужным дать ему конкретное определение и называет такое явление *buz sümüyü*.

Таяние снега приводит к образованию *ручьев*. Ручей - это небольшой временный водоток. В азербайджанском языке такое явление есть, однако оно не имеет определения. Часто ручьи называют *bulaq*. Сходя с земли, снег образует невзрачные места, где он стоял и земля открылась. Такие места называют *проталинами*. В азербайджанском языке нет точного определения данному явлению, и такие места называют *əridilmiş yamaqlar*.

В русском языке для обозначения процесса, при котором с крыш, деревьев каплями падает оттаявший снег, а также сами эти капли используется термин *капель*. В азербайджанском языке нет соответствующего слова для обозначения данного понятия.

После проливных дождей на улицах образуется грязь. В русском языке с корнем *гряз* есть несколько существительных, отличающихся друг от друга стилистической окраской, заключенной в суффиксах: *грязца, грязица, грязюка*. В азербайджанском языке нет такого многообразия суффиксов и все эти слова обозначаются одним словом *ralçiq*. Помимо однокоренных слов с аналогичным значением существует и синонимичное слово *слякоть*.

В русском языке есть и такое понятие, как *мокрядь* - это сырость, дождливая погода. В азербайджанском языке нет односложного определения.

Примечательны и такие слова, как *трясина, топь, болото*, которые являются синонимами. В азербайджанском языке нет такого разнообразия синонимов. Все эти слова передаются одним словом *bataqlıq*.

Большой интерес, на наш взгляд, представляет слово *прогалина*. *Прогалина* - это место, не заполненное тем, что находится вокруг него. Например, полянка в лесу или светлое пятно на небе при облачности. В азербайджанском языке нет такого понятия.

В русском языке есть слово для обозначения живущих в воде растений, в основном водорослей - *тина*. В азербайджанском же языке нет соответствующей единицы.

Русский язык богат суффиксами, которые придают словам новое лексическое или же грамматическое значения. Так, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных, присоединяясь к словам, вносят в семантику слов дополнительный оттенок значения. Например, *лужа* - *лужица*, *лист* - *листочек*, *капля* - *капелька*, *луч* - *лучик* и т.д. В азербайджанском языке нет такого многообразия суффиксов.

В русском языке существуют слова, которые являются разновидностью омонимов - омофонами - *изморозь* и *изморось*. Изморозь - морозить - заморозить, обморозить. Изморось - морось - моросить. Изморозь - это снежный слой из оседающих влажных частиц воздуха в туманную морозную погоду, род инея. Изморось - очень мелкий дождь. Изморозь на азербайджанский язык переводится как *şaxta*, что не совсем точно передает значение данного слова. Изморось - в азербайджанском языке *çişkin yağış*.

Богатство русского языка бесспорно. Каждому явлению природы дается характерное определение. В этом плане примечательны и такие безличные глаголы, как *смеркается*, *вечереет*, *темнеет*, которые также не имеют однозначных определений в азербайджанском языке. Слово *сумерки* на азербайджанский язык переводится как *alacaqaranlıq*.

Русский язык довольно богат и синонимами. В этом отношении интересны следующие слова: *жара*, *духота*, *зной*, *пекло*, которые употребляются при высокой температуре. Все эти существительные не имеют односложного перевода в азербайджанском языке. Обычно про жаркую погоду говорят *isti hava*.

В русском языке выделяются и такие существительные как *луг*, *поляна*, *лужайка*, *полянка*. Они являются близкими по лексическому значению. В азербайджанском языке такого множества синонимов не наблюдается, а данные слова переводятся как *çətən, çətənlik*.

Конечно же стоит упомянуть и о таком красивом явлении природы, как *радуга*. Радуга появляется после дождя. В азербайджанском языке радуга передается двумя словами *göy qurşağı* (небесный пояс). Не менее красивое явление природы - *закат*. В азербайджанском языке это слово не имеет односложного варианта употребления, а переводится как *günəşin batması* (дословный перевод).

Примечательно, что в русском языке двадцать четыре часа обозначено одним словом *сутки*. В Азербайджане говорят *iyirmi dörd saat*.

В русском языке атмосферный вихрь обозначается терминами *торнадо* и *смерч*. В азербайджанском языке используют только одно определение - *tornado*.

Интересна семантика словосочетания *бабье лето*. Бабье лето наступает с приходом осени, во время листопада. Данное явление не имеет соответствия в азербайджанском языке.

Теплая погода (зимой или ранней весной), сопровождающаяся таянием снега и льда, называется *оттепелью*. Указанное явление также не имеет односложного определения в азербайджанском языке.

В русском языке для обозначения плохих дорог после дождей используют слова *распутица*, *бездорожье*. В азербайджанском языке о таких дорогах говорят *pis yollar*.

Следует отметить и термины флоры. В русском языке есть такие лексические единицы как *роща*, *чаща*. Роща - небольшой лиственный лес, а чаща - густой частый лес. На азербайджанский язык оба понятия переводятся как *meşəcik*. Примечательны и разновидности таких лесов. Например, *дубрава* - *palıd meşəsi*, *березняк* - *huş meşəsi*, *ивняк* - *söyüüd meşəsi*, *сосняк* - *şam meşəsi*, *осинник* - *ağsaqaun meşəsi*. Не имеют никакого определения в азербайджанском языке слова *бор* (лес из хвойных деревьев) и *рябинник*.

Очень разнообразны и названия ветров: *бурелом*, *бора*, *суховея*, *хамсин*, *буря*. На азербайджанский язык эти понятия переводятся как *külək*.

В русском языке также отмечено явление, когда дождь испаряется, не доставая земли. Данное явление имеет название *вирга*. В азербайджанском языке такого понятия не существует.

Примечательны такие явления, как *мгла* и *смог*. Они имеют различные лексические значения. Однако на азербайджанский язык оба понятия переводятся как *tuman*. Слово *хабуб*, которое обозначает песчаную бурю, также не имеет соответствия в азербайджанском языке.

Такое явление как *рябь* интересно по-своему. Рябь - это мелкое волнение водной поверхности при слабом ветре. На азербайджанский язык слово *рябь* переводится как *dalğa*, что не отображает той семантической сущности. Не менее интересно и слово *зыбкость*, которое имеет значение неприятного ощущения холода. В азербайджанском языке подобное явление не имеет четкого определения.

Подытоживая работу, хотелось бы отметить творчество Паустовского, который был очень близок природе, и обратить внимание на отрывок из его произведения "Золотая роза". В этом отрывке обнаруживаются сразу же несколько абсолютных этнографических лакун для азербайджанского языка: "Очень богат русский язык словами, относящимися к временам года и к природным явлениям, с ними связанным.

Возьмем хотя бы раннюю весну. У нее, у этой еще зябнувшей от последних заморозков девочки - весны, есть в котомке много хороших слов.

Начинаются оттепели, *ростепели*, *капели* с крыш. Снег делается зернистым, ноздреватым, оседает и чернеет. Его съедают туманы. Постепенно развозит дороги, наступает *распутица*, *бездорожье*. На реках появляются во льду первые *промоины* с черной водой, а на буграх - *проталины* и *проплешины*. По краю слеживающегося снега уже желтеет мать-и-мачеха.

Потом на реках проходит первая *подвижка* льда, когда лед начинает косо надкалываться и смещаться, и из *лунок*, *продухов* и *прорубей* выступает наружу вода".

Все выделенные в отрывке слова не имеют лексически фиксированных элементов в азербайджанском языке (2, с. 59-60).

Таким образом, как видно из вышерассмотренных примеров, заполнение этнографической лакуны может быть различной глубины. Это зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, и от особенностей реципиента. Компенсация лакуны - процесс заполнения лакуны - сводится к подбору тождественного или квазитожественного элемента, который будет служить аналогом «чужому» образу в своей культуре. Данный прием используется в тех случаях, когда сохранить лакуну нельзя (так как необходимо сделать текст максимально понятным инокультурному читателю), а заполнить ее по тем или иным причинам невозможно (3, с. 34).

### Список использованной литературы

- 1) Акай О.М. Интерпретации лакуны и лакунарности как системного явления- Астана, 2019.
- 2) Лад Р. Лингвистика поверх границ культур. // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. - М., 1989.
- 3) Мубаракова Д. К. Лакунны как явление межкультурной коммуникации - Астана, 2016.
- 4) Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. - Владимир, 1980.
- 5) Полянская Л. П. Этнографические лакуны в русском и французском языках (Язык и культура. - М., 2003.)
- 6) Хакимова, Ш. Р. Лакунны как лингвистическое явление // Молодой ученый. — 2015. — № 1 (81). — С. 420-422

**Keywords:** lacunae, natural phenomena, ethnographic lacunae, relative lacunae, notions, compensation of lacuna.

**Açar sözlər:** lakunalar, təbiət hadisələri, etnoqrafik lakunalar, mütləq lakunalar, nisbi lakunalar, məfhum, lakunaların kompensasiyası.

## Lacunae connected with natural phenomena (on the material of the Russian and Azerbaijani languages)

### Summary

The national and cultural originality of vocabulary can manifest itself not only in the presence of specific words but also in the absence of words for meanings (denotations) expressed in the other languages. The article deals with systematization and analysis of the different kinds of ethnographic lacunae connected with natural phenomena on the material of the Russian and Azerbaijani languages.

Ethnographic lacunae mean words and combinations of words that have no equivalent elements in the compared languages and have everyday, social-cultural character. Such lacunae suggest different extralinguistic reality.

The article considers the absolute and relative ethnographic lacunae connected with weather, different kinds of winds, snowstorms, names of forests according to the trees which grow there. Special attention is paid to synonyms, diminutives. The role of the extralinguistic factors (the peculiarities of geographic, climatic conditions, predominance of a particular plant species, etc.) is noted. The article analyzes lacunae that are presented by the different parts of speech: nouns, adjectives, verbs.

## Təbiət hadisələri ilə bağlı lakunalar (Azərbaycan və rus dillərinin materialları əsasında)

### Xülasə

Leksikanın milli-mədəni özünə məxsusluğu yalnız səciyyəvi səsələrin mövcudluğu ilə deyil, həmçinin digər dillərdə ifadə olunmuş anlayışları (denotatları) əks etdirmək üçün sözlərin olmaması ilə də təzahür edir. Belə anlayış və sözlər «lakuna» adlanır və yalnız dillərin müqayisəsində təzahür edir. Məqalədə rus və Azərbaycan dil materialları əsasında müxtəlif təbiət hadisələri ilə bağlı etnoqrafik lakunalar sistemləşdirilmiş və təhlil edilmişdir.

Etnoqrafik lakuna dedikdə müqayisə edilən dillərdə elementləri olmayan və məişət, sosial-mədəni xarakter daşıyan söz və sözbirləşmələri nəzərdə tutulur. Belə lakunalar fərqli ekstralingvistik gerçəkliyi göstərir. Burada hava, müxtəlif külək növləri, tufan, ağac növlərindən asılı olaraq meşələrin adları ilə bağlı olan mütləq və nisbi etnoqrafik lakunalar nəzərdən keçirilir.

Sinonimlərə, diminutivlərə (şübyektiv qiymətləndirmə şəkilçiləri olan sözlər) xüsusi diqqət yetirilmiş, ekstralingvistik amillərin rolu (iqlim və coğrafi şərait xüsusiyyətləri, konkret bitki növlərinin üstünlük təşkil etməsi və s.) qeyd edilmişdir.

Məqalədə nümunə kimi araşdırmaya cəlb edilmiş lakunalar müxtəlif nitq hissələri – isim, sifət və feillərlə ifadə olunmuş sözlərdir.

**RƏYÇİ:** dos. E.Vəliyeva